



Great Compline
in Church Slavonic and English

Великаго Повечерія.
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ВІВ.

ММХХІІ



Great Compline
in Church Slavonic and English

Великаго Повечерия.
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ВІВ.

ММХХІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2022 г. Прп. Венедикта Нурсийского
A.D. 2022 Saint Benedict of Nursia

Great Compline

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

O HEAVENLY KING

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Великаго Повечерия.

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

ТРИСВЯТОЕ:

Святый Бже, Святый крепкий, Святый безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй (*12 раз*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

And if it is the first week of Great Lent, we begin with Psalm 69.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Great Canon

And having completed this, we chant the Great Canon.

PSALM 4

When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me; in mine affliction Thou hast enlarged me. Have compassion on me and hear my prayer. O ye sons of men, how long will ye be slow of heart? Why do ye love vanity, and seek after falsehood? Know also that the Lord hath made wondrous His holy one; the Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Be angry, and sin not; feel compunction upon your beds for what ye say in your hearts. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. Many say: Who will show unto us good things? The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us; Thou hast given gladness to my heart. From the fruit of their wheat, wine, and oil are they multiplied. In peace in the same place I shall lay me down and sleep. For Thou, O Lord, alone hast made me to dwell in hope.

PSALM 6

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled, and my soul is troubled greatly; but Thou, O Lord, how long? Turn to me again, O Lord, deliver my soul; save me for Thy mercy's sake. For in death there is none that is mindful of Thee, and in hades who will

Аще есть первая седмица Великия Четырдесятницы, начинаем псалом 69:

ПСАЛОМ 69:

Бóже, в по́мощь мою вонми, Гóсподи, помощ́и ми потщ́йся. Да посты́дятся и посра́мятся ищущи дýшу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щими ми зл́ая. Да возвратя́тся а́бие стыдя́щеся глаго́лющими ми: бла́гоже, бла́гоже. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Тебе́ вси ищущи Тебе́, Бóже, и да глаго́лют в́ину, да возвели́чится Гóспoдь, лóбящий спасéние Твое́: аз же нищ есмь и убóг, Бóже, помоз́и ми: Помóщник мой и Избáвитель мой еси́ Ты, Гóсподи, не закосн́и.

Великий Канон:

И исполнившуся сему, поем великий канон.

ПСАЛОМ 4:

Внегда́ призв́ати ми, услы́ша мя Бог прав́ды моея́, в скóрби распро́странил мя еси́, ущéдри мя и услы́ши моли́тву мою́. Сы́нове чело́вечести́и, докóле тяжкóсэрдии? Вскúю лóбите суету́ и ищете лжи́? И увéдите, я́ко удивí Гóспoдь преподóбнаго Своегó: Гóспoдь услы́шит мя, внегда́ воззв́ати ми к Немú. Гне́вайтесь, и не согрешáйте, я́же глаго́лете в сердца́х вáших, на лóжах вáших умилíteся. Пожр́ите жéртву прав́ды и уповáйте на Гóспода. Мнóзи глаго́лют: кто явít нам благáя? Знáменася на нас свет лица́ Твоегó, Гóсподи. Дал еси́ весéлие в сэрдце моём: от плодá пшени́цы, вина́ и ел́еа своегó умнóжишася. В мíре вкúпе уснú и почíю, я́ко Ты, Гóсподи, ед́инаго на уповáнии всели́л мя еси́.

ПСАЛОМ 6:

Гóсподи, да не я́ростию Твоею́ обличи́ши менé, ниже́ гне́вом Твоём нака́жеши менé. Помíлуй мя, Гóсподи, я́ко нéмощен есмь, исцели́ мя, Гóсподи, я́ко смятóшася кóсти моя́. И душá моя́ смятэ́ся зело́: и Ты, Гóсподи, докóле? Обрат́ися, Гóсподи, избáви дýшу мою́: спасí мя рáди мíлости Твоея́. Я́ко несть в смéрти

confess Thee? I toiled in my groaning; every night I will wash my bed, with tears will I water my couch. Through wrath is mine eye become troubled, I have grown old among all mine enemies. Depart from me all ye that work vanity, for the Lord hath heard the voice of my weeping. The Lord hath heard my supplication, the Lord hath received my prayer. Let all mine enemies be greatly put to shame and be troubled, let them be turned back, and speedily be greatly put to shame.

PSALM 12

How long, O Lord, wilt Thou utterly forget me? How long wilt Thou turn Thy face away from me? How long shall I take counsel in my soul with grievings in my heart by day and by night? How long shall mine enemy be exalted over me? Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him. They that afflict me will rejoice if I am shaken; but as for me, I have hoped in Thy mercy. My heart will rejoice in Thy salvation. I will sing unto the Lord, Who is my benefactor, and I will chant unto the name of the Lord Most High.

Look upon me, hear me, O Lord my God; enlighten mine eyes, lest at any time I sleep unto death. Lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

PSALM 24

Unto Thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, in Thee have I trusted; let me never be put to shame, nor let mine enemies laugh me to scorn. Yea, let none that wait on Thee be put to shame; let them be ashamed which are lawless without a cause. Make Thy ways, O Lord, known unto me and teach me Thy paths. Lead me in Thy truth and teach me, for Thou art God my Savior; for on Thee have I waited all the day long. Remember Thy compassions;

поминаяй Тебѣ: во а́де же кто испове́тся Тебѣ? Утрудѣхся воздыха́нием моѣм, измыю на всяку но́щь ло́же моѣ, слеза́ми моѣми постѣлю мою́ омочу́. Смяте́ся от я́рости о́ко моѣ, обетша́х во всех вразѣх моѣх. Отступите от мене́, вси де́лающии беззако́ние, я́ко услы́ша Госпо́дь глас пла́ча моего́: услы́ша Госпо́дь моле́ние моѣ, Госпо́дь моли́тву мою́ прия́т. Да посты́дятся и смяту́тся вси врази́ мой, да возвратя́тся и усты́дятся zeló вско́ре.

ПСАЛОМ 12:

Докóле, Го́споди, забúдеши мя до конца́? Докóле отвраща́еши лице́ Твое́ от мене́? Докóле положу́ советы́ в души́ моѣй, болѣзни в се́рдце моёмъ день и но́щь? Докóле вознесѣтся враг мой на мя́? При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мой, да не когда́ усну́ в смерть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепѣхся на него́. Стужа́ющии ми возра́дуются, а́ще подви́жуся. Аз же на ми́лость Твою́ упова́х, возра́дуется се́рдце моѣ о спасе́нии Твоемъ. Воспою́ Го́сподеви благоде́явшему мне, и пою́ и́мени Го́спода Вѣшняго.

При́зри, услы́ши мя, Го́споди Бо́же мой, просвети́ о́чи мой, да не когда́ усну́ в смерть, да не когда́ рече́т враг мой, укрепѣхся на него́.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебѣ, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

ПСАЛОМ 24:

К Тебѣ, Го́споди, воздвиго́х ду́шу мою́, Бо́же мой, на Тя упова́х, да не постыжу́ся во век, ниже́ да посмею́т ми ся врази́ мой, и́бо вси терпя́щии Тя не посты́дятся. Да посты́дятся беззако́ннующии вотще́. Пути́ Твоя́, Го́споди, скажи́ ми, и стезя́м Твоѣмъ научи́ мя. Наста́ви мя на и́стину Твою́, и научи́ мя, я́ко Ты еси́ Бог Спас мой, и Тебѣ терпѣх весь день. Помяни́ щедро́ты Твоя́, Го́споди, и ми́лости Твоя́, я́ко от ве́ка суть.

O Lord, and Thy mercies, for they are from everlasting. The sins of my youth and mine ignorances remember not; according to Thy mercy remember Thou me, for the sake of Thy goodness, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore will He set a law for them that sin in the way. He will guide the meek in judgment, He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth, unto them that seek after His covenant and His testimonies. For the sake of Thy name, O Lord, be gracious unto my sin; for it is great. Who is the man that feareth the Lord? He will set him a law in the way which He hath chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of them that fear Him, and His covenant shall be manifested unto them. Mine eyes are ever toward the Lord, for He it is that will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me; for I am one only-begotten and poor. The afflictions of my heart are multiplied; bring me out from my necessities. Behold my lowliness and my toil, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they are multiplied, and with an unjust hatred they have hated me. Keep my soul and rescue me; let me not be put to shame, for I have hoped in Thee. The innocent and the upright have cleaved unto me, for I waited on Thee, O Lord. Redeem Israel, O God, out of all his afflictions.

PSALM 30

In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come; in Thy righteousness deliver me, and rescue me. Bow down Thine ear unto me, make haste to rescue me, be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me. For my strength and my refuge art Thou, and for Thy name's sake wilt Thou guide me and nourish me. Thou wilt bring me out of this snare which they have hid for me, for Thou art my defender, O Lord. Into Thy hands I will commit my spirit; Thou hast redeemed me, O Lord God of truth. Thou hast hated them that cling to empty vanities; but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Thy mercy, for Thou hast regarded my lowliness; Thou hast saved my soul out of necessities, And hast not shut me up in the hands of enemies; Thou hast set my feet in a

Грех юности моея, и неведения моего не помяни, по милости Твоей помяни мя Ты, ради благодати Твоея, Господи. Благ и прав Господь, сего ради законоположит согрешающим на пути. Наставит краткия на суд, научит краткия путем Своим. Все пути Господни милость и истина, взыскающим завета Его, и свидения Его. Ради имени Твоего, Господи, и очисти грех мой, много бо есть. Кто есть человек, бойся Господа? Законоположит ему на пути, егоче изволи. Душа его во благих водворится, и семя его наследит землю. Держава Господь боящихся Его, и завет Его явит им. Очи мои вину ко Господу, яко Той исторгнет от сети нозе мой. Призри на мя и помилуй мя, яко единород и нищ есмь аз. Скорби сердца моего умножишася, от нужд моих изведи мя. Видь смирение мое, и труд мой, и остави вся грехи моя. Видь враги моя, яко умножишася, и ненавидением неправедным возненавидеша мя. Сохрани душу мою, и избави мя, да не постыжуся, яко уповах на Тя. Незлобивии и правии прилеплюхся мне, яко потерпех Тя, Господи. Избави, Боже, Израиля от всех скорбей его.

ПСАЛОМ 30:

На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век: правдою Твоею избави мя и измени мя. Приклони ко мне ухо Твое, ускори изъяти мя, буди ми в Бога Защитителя, и в дом прибежища, еже спасти мя. Яко держава моя и прибежище мое еси Ты, и имени Твоего ради наставиши мя, и препитаеши мя. Изведеши мя от сети сея, юже скрѣши ми, яко Ты еси Защититель мой, Господи. В руке Твоей предложу дух мой: избавил мя еси, Господи Боже истины. Возненавидел еси хранящия суеты вотще: аз же на Господа уповах. Возрадуюся и возвеселюся о милости Твоей, яко призрел еси на смирение мое, спасл еси от нужд душу мою, и неси мене затворил в руках вражиих, поставил еси на пространны нозе мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеся

spacious place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; mine eye is troubled with anger, as also my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groanings; my strength hath grown weak in poverty, and my bones are troubled. I am become a reproach among all mine enemies, and greatly for my neighbors also, and a fear to mine acquaintances. They that saw me without fled from me. I am forgotten by the heart like a dead man. I am become like a broken vessel. For I have heard the reproach of many that dwell round about; when they assembled together against me, they devised to take away my life. But as for me, I have hoped in Thee, O Lord; I said: Thou art my God; in Thy hands are my lots. Deliver me from the hands of mine enemies, and from them that persecute me. Make Thy face to shine upon Thy servant, save me in Thy mercy. O Lord, let me not be put to shame, for I have called upon Thee; let the ungodly be put to shame and let them be brought down into hades. Speechless be the deceitful lips which speak iniquity against the righteous man with arrogance and contempt. How great is the multitude of Thy goodness, O Lord, which Thou hast hid for them that fear Thee, which Thou hast wrought for them that hope in Thee before the sons of men. Thou shalt hide them in the secrecy of Thy presence from the disturbance of men; Thou shalt shelter them in the tabernacle from contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He hath made His mercy wondrous in a fortified city. But as for me, I said in mine ecstasy: I am cast away from the presence of Thine eyes. Therefore hast Thou heard the voice of my supplication when I cried unto Thee. O love ye the Lord, all ye His saints, for the Lord requireth truth; and unto them that act with exceeding pride, He rendereth them their due. Be ye manful, and let your heart be strengthened, all ye that hope in the Lord.

PSALM 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every

яроствию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе в болезни живот мой и лета моя в воздыханиих, изнеможе нищетую крепость моя и кости моя смятошася. От всех враг моих бых поношение, и соседом моим зело, и страх знаемым моим: видящии мя вон бежаша от мене. Забвен бых яко мертв от сердца, бых яко сосуд погублен. Яко слышах гаждение многих, живущих окрест, внегда обратися им вкупе на мя, прияти душу мою советаша. Аз же на Тя, Господи, уповах, рех: Ты еси Бог мой. В руку Твоюю жребии мой: избави мя из руки враг моих и от гонящих мя. Просвети лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвах Тя: да постыдятся нечестивии и снйдут во ад. Немы да будут устны льстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконие, гордынею и уничижением. Коль многое множество благодости Твоея, Господи, юже скрыл еси боящимся Тебе, соделал еси уповающим на Тя пред сыны человеческими. Скрыеши их в тайне лица Твоего от мятэжа человека, покрыеши их в крове от пререkania языка. Благословен Господь, яко удивил милость Свою во граде ограждения. Аз же рех во изступлении моем: отвержен есмь от лица очию Твоею: сего ради услышал еси глас молитвы моея, внегда возвах к Тебе. Возлюбите Господа, вси преподобнии Его, яко истины взыскает Господь, и воздаёт излише творящим гордыню. Мужайтесь, и да крепится сердце ваше, вси уповающие на Господа.

ПСАЛОМ 90:

Живый в помощи Вышняго, в крове Бога Небеснаго водворится. Речет Господеви: Заступник мой еси и Прибежище мое, Бог мой, и уповаю на Него. Яко Той избавит тя от сети ловчи и от словесе мятежна, плещма Своима осенит тя, и под криле Его

troubling word. With His shoulders will He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day, nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known My name. He shall cry unto Me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Then we chant these verses with sweet melody, not rapidly, but slowly, and with loud voice.
Choir: God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: For God is with us.

Second choir, repeat.

Reader: Harken ye unto the ends of the earth.

Choir: For God is with us.

O ye powerful, submit yourselves:

For God is with us.

For if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished.

For God is with us.

And whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought.

надеешися: ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убойшися от стра́ха ноцна́го, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тме пре-ходя́щая, от сря́ща и бе́са полуденнаго. Паде́т от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очима твои́ма смóтриши, и воздая́ние грéшников ўзриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твоё. Не придет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́ твоему́, я́ко А́нгелом Свои́м запове́сть о тебе́, сохранити́ тя во всех путéх твои́х. На рукахъ вóзмут тя, да не когда́ преткне́ши о ка́мень но́гу твою́, на а́спида и васили́ска настúпиши, и попере́ши льва и зми́я. Я́ко на Мя упова́ и избáвлю и́, покрýю и́, я́ко позна́ и́мя Моё. Воззове́т ко Мне и услы́шу его́, с ним есмь в ско́рби, изму́ его́ и просла́влю его́, долготóю дний испо́лню его́ и явлю́ ему́ спасéние Моё.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, сла́ва Тебе́, Бо́же (*трижды*).

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Таже начинаем глаголати стихи со сладкопением, не скоро, и великим гласом.
Лик: С нами Бог, разумейте языцы, и покарййтесь: Я́ко с нами Бог.

Вторый лик, тожеде.

Чтец: Услышите до послéдних земли́:

Лик: Я́ко с нами Бог.

Могúщии покарййтесь:

Я́ко с нами Бог.

А́ще бо па́ки возмо́жете, и па́ки побе́ждени бúдете:

Я́ко с нами Бог.

И и́же а́ще сове́т совеща́ете, разорит Господь:

For God is with us.
And the word, whatsoever ye speak, shall
not remain with you.
For God is with us.
And of your fear we shall be neither afraid
nor in dread.
For God is with us.
But the Lord our God, Him will we hallow,
and he shall be fear unto us.
For God is with us.
And if I be trusting in Him, He shall be unto
me sanctification.
For God is with us.
And I will be hoping in Him, and shall be
saved by Him.
For God is with us.
Behold I and the children which God hath
given me.
For God is with us.
The people that walk in darkness have seen
a great light.
For God is with us.
Ye that dwell in the region and shadow of
death, a light shall shine upon you.
For God is with us.
For unto us a Child is born, unto us a Son is
given.
For God is with us.
Whose government is upon His shoulder.
For God is with us.
And of His peace there is no end.
For God is with us.
And His name shall be called Angel of Great
Counsel.
For God is with us.
Wonderful Counselor.
For God is with us.
Mighty God, Ruler, Prince of Peace.

For God is with us.
Father of the age to come.
For God is with us.
Choir: God is with us, understand, O ye nations,
and submit yourselves: for God is with us.
Twice, if there be two choirs.
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit.
Choir: God is with us.
Reader: Both now and ever, and unto the ages
of ages. Amen.

Яко с нами Бог.
И слово, еже аще возглаголете, не
пробудет в вас:
Яко с нами Бог.
Страха же вашего не убоимся, ниже
смутимся:
Яко с нами Бог.
Господа же Бога нашего Того освятим, и
Той будет нам в страх:
Яко с нами Бог.
И аще на Него надеяся буду, будет мне
во освящение:
Яко с нами Бог.
И уповая буду на Него, и спасуся Им:

Яко с нами Бог.
Се аз и дети, яже ми даде Бог:

Яко с нами Бог.
Людие ходящии во тьме, видеша свет
велий:
Яко с нами Бог.
Живущии во стране и сени смертной,
свет возсияет на вы:
Яко с нами Бог.
Яко Отроча родися нам, Сын, и дадеся
нам:
Яко с нами Бог.
Егоже начальство бысть на раме Его:
Яко с нами Бог.
И мира Его несть предела:
Яко с нами Бог.
И нарицается Имя Его, Велика Совета
Ангел:
Яко с нами Бог.
Чуден Советник:
Яко с нами Бог.
Бог крепок, Властитель, Начальник
мира:
Яко с нами Бог.
Отец будущего века:
Яко с нами Бог.
Лик: С нами Бог, разумейте языцы, и по-
каряйтесь: Яко с нами Бог.
И паки единицею от обою лику.
Чтец: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Лик: С нами Бог:
Чтец: И ныне и присно, и во веки веков,
аминь.

Choir: God is with us. For God is with us!

And immediately these troparia:

1st Choir: The day being past, I give Thee thanks, O Lord; the evening, I pray, together with the night without sin grant me, O Savior, and save me.

2nd Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The day being past, I glorify Thee, O Master; the evening, I pray, together with the night without temptation grant me, O Savior, and save me.

1st Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The day being past, I hymn Thee, O Holy One; the evening, I pray, together with the night without peril grant me, O Savior, and save me.

The two choirs together:

The bodiless nature of the Cherubim with unceasing hymns glorify Thee. The six-winged beings, the Seraphim, with never-ceasing voices supremely exalt Thee. And all the ranks of the Angels praise Thee with thrice-holy hymns. For before all art Thou the existing Father, and Thou hast Thy co-unoriginate Son; and bearing the co-honorable Spirit of life, Thou dost manifest the Indivisible Trinity. O Most holy Virgin Mother of God, and ye eyewitnesses of the Word and servants, all the choirs both of Prophets and Martyrs, as those that have attained unto life immortal, supplicate earnestly for us all, for we all are in distress; that, being delivered from the delusion of the evil one, we may cry out the angelic hymn: Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have mercy and save us. Amen.

And immediately, in a lower voice:

Reader: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and

Лик: С нами Бог. Яко с нами Бог.

И абие настоящия тропари.

Первый лик: День прешед, благодарю Тя, Гóсподи, вѣчер, прошу, с нощию без грехá подáждь ми, Спáсе, и спаси́ мя.

Вторый лик: Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху.

День прешед, славослóвлю Тя, Влады́ко, вѣчер, прошу, с нощию безсоблáзнство подáждь ми, Спáсе, и спаси́ мя.

Первый лик: И ны́не и прýсно, и во вѣки веко́в, амíнь.

День прешед, песнослóвлю Тя, Святýй, вѣчер, прошу, с нощию ненавѣтен подáждь ми, Спáсе, и спаси́ мя.

Таже оба лика вкупе:

Безплóтное естество́ Херувимское, немóлчными пѣсньми Тя славослóвят. Шестокрýильная живóтная серафими, непрестáнными глáсы Тя превозно́сят: А́нгелов же вся Вóинства трисвятýми пѣсньми Тя восхваля́ют. Прѣжде бо всех еси́ Сый Оте́ц, и собезначáльна имаши Твоегó Сýна: и равночѣстна нося́й Дúха жízни, Трóицы явля́еши нераздѣльное. Пресвятáя Дѣво Мáти Бóжия, и йже Слóва самовидцы и слуги́: проро́к же и мученик вси ли́цы, яко безсмѣртну имúще жízнь: о всех молíteся прилѣжно, яко вси есмý в бедáх. Да прѣлести избáвльшеся лукаваго, а́нгельскую вопи́ем пѣснь: Святýй, Святýй, Святýй, Трисвятýй Гóсподи, помíлуй и спаси́ нас, амíнь.

И абие низким гласом:

Чтец: Вѣрую во еди́наго Бóга Отцá Вседержи́теля, Творцá небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во еди́наго Гóспода Исýса Христá, Сýна Бóжия, Единорóднаго, Йже от Отцá рождѣннаго прѣжде всех век. Свѣта от Свѣта, Бóга йстинна от Бóга йстинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосúщна Отцú, Ймже вся бýша. Нас рáди человек и нáшего рáди спасѣния сшѣдшаго с небес и воплотívшася от Дúха Свѣта и Марии́ Дѣвы и вочеловѣчшася. Распýтаго же за ны при

suffered and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, And the life of the age to come. Amen.

Choir: O most holy Lady Theotokos, intercede for us sinners. *(Thrice)*

O all ye Heavenly Host of the holy Angels and Archangels, intercede for us sinners. *(Twice)*

O holy John, Prophet and Forerunner and Baptist of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners. *(Twice)*

O holy glorious Apostles, Prophets, and Martyrs, and all the Saints, intercede for us sinners. *(Twice)*

O our holy and God-bearing fathers, pastors, and ecumenical teachers, intercede for us sinners. *(Twice)*

O *Name (patron saint of the temple)*, intercede for us sinners. *(Twice)*

O Invincible and incomprehensible and divine power of the precious and life-giving Cross, forsake not us sinners. *(Twice)*

O God, cleanse us sinners. *(Twice)*

O God, cleanse us sinners, and have mercy on us.

TRISAGION

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. *(Thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto

Понтійстем Пилáте, и страдáвша, и погребéнна. И воскресшаго в трéтий день по Писáнием. И возшéдшаго на Небесá, и седяща одесную Отцá. И пáки грядúщаго со слáвою судити живým и мёртвым, Егóже Цáрствию не бúдет концá.

И в Дúха Святáго, Гóспода, Живо-творящаго, Ёже от Отцá исходящаго, Ёже со Отцём и Сýном спокланяема и сславима, глаголавшаго прорóки. Во едýну Святúю, Собóрную и Апóстольскую Цёрковь. Исповéдную едýно крещéние во оставлéние грехóв. Чáю воскресéния мёртвых, и жízни бúдущаго вéка. Амíнь.

Лик: Пресвятáя Владычице Богорóдице, моли о нас грéшных *(трижды)*.

Вся Небéсныя Сýлы Святýх Áнгел и Архáнгел, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

Святýй Иоáнне прорóче, и Предтéче, и Крестítелю Гóспода нáшего Иисýса Христá, моли́ о нас грéшных *(дважды)*.

Святíи слáвнии Апóстоли, прорóцы и мýченицы, и вси святíи, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

Преподóбнии и богонóснии отцý нáши, пáстырие и учítелие вселénныя, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

Святáго *имярек (святýй храма)*, моли́те о нас грéшных *(дважды)*.

Непобедíмая, и непостижíмая, и Божéственная Сýло Честнáго и Живо-творящаго Крестá, не оста́ви нас грéшных *(дважды)*.

Бóже, очíсти нас грéшных *(дважды)*.

Бóже, очíсти нас грéшных, и помíлуй нас.

ТРИСВЯТОЕ:

Чтец: Святýй Бóже, Святýй крéпкий, Святýй безсмёртный, помíлуй нас *(трижды)*.

Слáва Отцý, и Сýну, и Святóму Дúху, и нýне и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

Пресвятáя Трóице, помíлуй нас; Гóсподи, очíсти грехí нáша; Влады́ко, прости́ беззакóния нáша; Святýй, посети́ и исцели́ нéмощи нáша, íмени Твоегó рáди.

Гóсподи, помíлуй *(трижды)*.

Слáва Отцý, и Сýну, и Святóму Дúху, и нýне и прíсно, и во вéки векóв, амíнь.

the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Тропаря

Then the following, unless there be a feast, in which case we say the troparion of the feast.

On Monday and Wednesday evenings, in the Second Tone:

Enlighten mine eyes, O Christ God, lest at any time I sleep unto death, lest at any time mine enemy say: I have prevailed against him.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be my soul's helper, O God, for I pass through the midst of many snares; deliver me out of them, and save me, O Good One, for Thou art the Lover of Mankind.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

On Tuesday and Thursday evenings, these troparia, in the Eighth Tone:

O Lord, Thou knowest the unsleeping vigilance of mine invisible enemies, and the weakness of my miserable flesh knowest Thou Who hast fashioned me: Into Thy hands, therefore, I will commit my spirit; shelter me with the wings of Thy goodness, lest at any time I sleep unto death, and enlighten the eyes of my mind to the

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Тропари.

Аще же прилучится праздник, поем тропарь праздника.

И поем тропари сия в понедельник и в среду вечера, во глас 2:

Просвети очи мой Христе Боже, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой: укрепихся на него.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Заступник души моея буди Боже, яко посреде хожду сетей многих, избави мя от них и спаси мя, Блаже, яко Человеколюбец.

И ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Богородичен: Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша, Ты иже от Тебе Родшагося моли, Богородице Дево, много бо может моление Матернее ко благосердию Владыки. Не презри грешных мольбы, Всечистая, яко милостив есть и спасти могый, Иже и страдати о нас изволивый.

Ины тропари во вторник и в четверток вечера, во глас 8:

Невидимых враг моих неусыпание веси Господи, и окаянная плоти моея неможение веси Создавый мя. Темже в рuce Твоей предаю дух мой, покрый мя крилома Твоея благодости, да не когда усну в смерть, и умныя мой очи просвети в наслаждение Божественных словес Твоих, и воздвигни мя во время

enjoyment of Thy divine words, and raise me up in a seasonable time unto Thy glorification, for Thou alone art good and the Lover of mankind.

Stichos: Look upon me and hear me, O Lord my God.

How terrible is Thy judgment, O Lord, with the angels standing round about, the men being led in, the books opened, the deeds examined, the thoughts weighed. What judgment shall be awarded unto me who was conceived in sins? Who shall quench the flame for me, who shall enlighten the darkness for me, if not Thou, O Lord Who hast mercy on me, as the Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me tears, O God, as Thou didst once give to the sinning woman, and vouchsafe me to moisten Thy feet which have freed me from the path of delusion, and to offer to Thee as fragrant myrrh a pure life, fashioned in me by repentance, that I may hear Thy desired voice: Thy faith hath saved thee, go in peace.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Having in thee, O Theotokos, a hope that cannot be put to shame, I shall be saved; having obtained thy mediation, O most pure one, I shall not fear. I shall pursue enemies and triumph over them, having covered myself, as in a breastplate, only with thy protection; and imploring thine all-powerful aid, I cry unto thee: O Sovereign Lady, save me through thine intercessions, and raise me up from somber sleep to thy glorification, by the might of the Son of God who was incarnate of thee.

Lord have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

благопотрѣбно к Твоему славословію, яко един Благ и Человеколюбец.

Стих: Призри, и услыши мя, Господи Боже мой:

Яко страшен суд Твой, Господи, Ангелом предстоящим, человеком вводимым, книгам разгибаемым, делом испытваемым, помыслом истязуемым: кий суд будет мне, зачатоу во гресех; кто ми пламень угасит; кто ми тьму просветит; аще не Ты, Господи, помилуеши мя, яко Человеколюбец.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Слезы ми даждь, Боже, якоже иногда жен грешнице: и сподоби мя омочити нозе Твой, яже мя от пути прелести свободившия, и мро благоухания Тебе приносити, житие чисто, покаянием ми созданное, да услышу и аз желаемый Твой глас: вера твоя спасе тя, иди в мире.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Непостыдную, Богородице, надежду Твою имея, спасуся, предстательство Твое стяжав, Пречистая, не убоюсь: пожену враги мои и победю я, во един оболкийся, яко в броня кров Твой, и всемогущую Твою помощь, моляся вопию Ти: Владычице, спаси мя молитвами Твоими, и возстави мя от мрачнаго сна к Твоему славословию, силою из Тебе Воплотившагося Сына Божия.

Господи помилуй (40 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Priest: Through the prayers of our holy fathers,
O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

AND THIS PRAYER OF BASIL THE GREAT:

O Lord, O Lord, Who hast delivered us from every arrow that flieth by day, deliver us from everything that walketh in darkness. Receive as an evening sacrifice the lifting up of our hands. Vouchsafe us also to pass through the course of the night without blemish, untempted by evil. And deliver us from every anxiety and fear that come to us from the devil. Grant unto our souls compunction, and unto our thoughts solicitude concerning the trial at Thy dread and righteous judgment. Nail down our flesh with the fear of Thee, and mortify our earthly members, that in quietness of sleep we may be enlightened by the vision of Thy judgments. Take from us every unseemly dream and pernicious carnal desire. Raise us up at the hour of prayer, fortified in faith and advancing in Thy commandments; through the benevolence and goodness of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most-holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt

Иерей: Молитвами святых отец наших,
Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

И МОЛИТВУ СИЮ ВЕЛИКАГО ВАСИЛИА:

Господи Господи, избавлей нас от всякия стрелы летящая во дни, избави нас и от всякия вещи во тьме преходящая. Примим жертву вечернюю рук наших воздеяние. Сподоби же нас и ночью поприще без порока прейти, неискушены от злых. И избави нас от всякаго смущения и боязни, яже от диавола нам прибывающия. Даруй душам нашим умиление, и помыслом нашим попечение, еже на страшнем и праведнем Твоем суде испытания. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви уды наша сущия на земли: да и сонным безмолвием просветимся зрением судеб Твоих. Отимим же от нас всякое мечтание неподобное, и похоть вредну. Возстави же нас во время молитвы, утверждены в вере, и преспевающия в заповедех Твоих, благоволением, и благодатию Единороднаго Сына Твоего: с Нимже благословен еси, с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

ПСАЛОМ 50:

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе Единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие;

wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

PSALM 101

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Turn not Thy face away from me; in the day when I am afflicted, incline Thine ear unto me. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me. For my days are vanished like smoke, and my bones consumed like wood for the burning. I am smitten like grass, and withered is my heart, for I forgot to eat my bread. By reason of the voice of my groaning, my bone hath cleaved unto my flesh. I am become like a pelican of the wilderness, I am like an owl in a ruined house. I have watched, and am like a sparrow that sitteth alone upon the house-top. The whole day long mine enemies reproached me, and they that praised me made an oath against me. For before the face of Thy wrath and Thine anger I ate ashes like bread, and my drink I mingled with weeping; for after uplifting me, Thou hast dashed me down. My days like a shadow have declined, and I like grass am withered. But Thou, O Lord, for ever abidest, and Thy remembrance is unto generation and generation.

возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззаконія моя́ очисти́. Сердце́ чи́сто сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробе мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззаконныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхоте́л еси́ же́ртвы, дал бых у́бо: всесоже́ния не благоволи́ши. Же́ртва Бо́гу дух сокруше́н; сердце́ сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся сте́ны Иеру́сали́мския. Тогда́ благоволи́ши же́ртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложáт на олта́рь Твой тельцы́.

ПСАЛОМ 101:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, и вопль мой к Тебе́ да приидет. Не отвори́ лица́ Твоего́ от мене́: воньже а́ще день скорблю́, приклони́ ко мне у́хо Твое́: воньже а́ще день призову́ Тя, скоро́ услы́ши мя. Я́ко исчезо́ша я́ко дым дни́е мои́, и ко́сти моя́ я́ко суши́ло сосхо́шася. Уязвен бых я́ко трава́, и и́зсше сердце́ мое́, я́ко забы́х сне́сти хлеб мой. От гла́са воздыха́ния моего́ прильпе́ кость моя́ плóти мое́й. Уподо́бихся не́ясыти пу́стынней, бых я́ко но́щный вран на ны́рищи. Бдех и бых я́ко пти́ца осóбьящаяся на зде. Весь день поноша́ху ми врази́ мои́, и хва́лящии мя мно́ю кленя́хуся. Зане́ пепел я́ко хлеб ядях, и пити́е мое́ с пла́чем растворя́х. От лица́ гне́ва Твоего́ и я́рости Твое́я: я́ко возне́с низве́ргл мя еси́. Дни́е мои́ я́ко сень уклони́шася, и аз я́ко се́но иссхо́х. Ты же, Го́споди, во век пребыва́еши, и па́мять Твоя́ в род и род. Ты воскрéс ущéдриши Сио́на, я́ко вре́мя ущéдрити егó, я́ко прииде вре́мя. Я́ко благоволи́ша раби́ Твой ка́мение егó, и персть егó ущéдрят. И боя́тся язы́цы

Thou shalt rise up and have pity upon Sion, for it is time to have compassion on her, yea, the time is come. For Thy servants have taken pleasure in her stones, and they shall feel pity for her dust. And the nations shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord shall build up Sion, and He shall be seen in His glory. He hath regarded the prayer of the humble, and hath not despised their supplication. Let this be written for another generation, and the people that is being created shall praise the Lord. For He hath looked out from His holy height, the Lord from heaven hath looked upon the earth, To hear the groaning of them that be in fetters, to loose the sons of the slain, To declare in Sion the name of the Lord, and His praise in Jerusalem, When the peoples are gathered together, and the kings to serve the Lord. He answered Him in the way of his strength: The fewness of my days declare unto me. Take me not away at the half of my days; in generations and generations are Thy years. In the beginning, O Lord, Thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the works of Thy hands. They shall perish, but Thou abidest; and all like a garment shall grow old, And as a vesture shalt Thou fold them, and they shall be changed; but Thou art the same, and Thy years shall not fail. The sons of Thy servants shall have their dwelling, and their seed for ever shall be guided aright.

THE PRAYER OF MANASSES, KING OF JUDEA:

O Lord Almighty, the God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; Who hast made heaven and the earth with all their majesty; Who hast bound the sea by the word of Thy commandment; Who hast closed the abyss, and sealed it by Thy terrible and glorious name; of Whom all things are afraid, and tremble from the presence of Thy might; for no one can endure the majesty of Thy glory, and unbearable is the wrath of Thy threatening toward sinners, but immeasurable and unsearchable is the mercifulness of Thy promise; for Thou art the Lord most High, compassionate, long-suffering, and plenteous in mercy, and repentest of the evils of men: Thou, O Lord, according to the multitude of Thy goodness, hast promised penitence

имене Господня, и вси царие зѣмстии славы Твоея. Яко созиждет Господь Сиона, и явится во славе Своей. Призрѣ на молитву смиренных, и не уничижи молѣния их. Да напишется сие в род ин, и людие зиждемии восхвалят Господа. Яко приниче с высотѣ святѣя Своея, Господь с Небесѣ на зѣмлю призрѣ, услышати въздыханіе окованных, разрешити сыны умерщвленных, возвестити в Сионе Имя Господне, и хвалу Его во Иерусалиме. Внегда обратися людем вкупе, и царем, еже работати Господеви. Отвещая ему на пути крепости его: умаление дней моих возвестити ми. Не возведи мене в преполовение дней моих: в роде родов лета Твоя. В началех Ты, Господи, зѣмлю основал еси, и дела руку Твоею суть небеса. Та погѣбнут, Ты же пребываеши: и вся, яко риза обетшают, и яко одежду свиеши я и изменятя. Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Сынове раб Твоих вселятца, и семя их во век исправитца.

МОЛИТВА МАНАССИИ ЦАРЯ ИУДЕЙСКА:

Господи Вседержителю, Боже отец наших, Авраамов, и Исааков, и Иаковль, и семене их праведнаго: сотворивый небо и зѣмлю со всюю лепотою их, связавый море словом повелѣния Твоего, заключивый бездну, и запечатствовавый ю страшным и славным именем Твоим, ебоже вся боятся, и трепещут от лица силы Твоея, яко постоянно великолѣпие славы Твоея, и нестерпимъ гнев, еже на грѣшники прещѣния Твоего. Безмерна же и неизслѣдованна милость обещанія Твоего: Ты бо еси Господь Вышний, благоутробен. долготерпелив и многомилостив, и каѣйся о злобахъ человеческих. Ты Господи, по множеству благасти Твоея, обещал еси покаѣние и оставленіе согрѣшившим Тебѣ, и

and forgiveness to them that have sinned against Thee, and in the multitude of Thy compassions hast decreed repentance for the salvation of sinners. Thou, therefore, O Lord God of hosts, hast not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who have not sinned against Thee, but hast laid repentance upon me a sinner, for I have sinned more than the number of the sands of the sea. Mine iniquities are multiplied, and I am not worthy to look upon and to see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. For I am bowed down with many iron bands so that I cannot lift up my head, and there is no release for me, because I have provoked Thine anger, and done evil before Thee, neither having done Thy will, nor having kept Thy commandments; and now I bow the knees of my heart, beseeching of Thee clemency. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I know mine iniquities; but imploring I pray Thee: Loose me, O Lord, loose me, and destroy me not with mine iniquities. Neither in enmity forever keep mine evils, neither condemn me to the nethermost parts of the earth. For Thou, O God, art the God of them that repent, and upon me Thou wilt show all Thy goodness; for Thou shalt save me who am unworthy, according to the plenitude of Thy mercy, and I will praise Thee continually throughout the days of my life: for all the heavenly hosts hymn Thee, and Thine is the glory unto the ages of ages. Amen.

TRISAGION

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give

множеством щедрот Твоих, определил еси покаяние грешником во спасение. Ты ўбо Господи Бóже сил, не положил еси покаяние праведным, Авраáму и Исаáку и Иáкову, не согрешившим Тебé. Но положил еси покаяние на мне, грешнем: занé согреших пáче числа песка морскáго. Умножишася беззакóния моя, Господи, умножишася беззакóния моя: и несмь достоин возрети, и видети высотú небéсную от множества неправд моих. Слячен есмь многими ўзами желéзными, во éже не возвести главы моея, и несть ми ослаблениа: занé прогневах я́рость Твою, и лукавое пред Тобю сотвори́х, не сотвори́вый воли Твоея, и не сохрани́вый повелений Твоих. И ны́не приклоняю колéна сёрдца, трéбуя от Тебé благасти: согреших, Господи, согреших, и беззакóния моя аз вем, но прошу́ моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби менé со беззакóньми моими. Нижé в век враждова́в соблюдеши зол моих, нижé осудиши мя в преисподних землй. Занé Ты еси́ Бóже, Бог ка́ющихся, и на мне яви́ши всю благасть Твою, я́ко недостойна суща спасеши мя, по мнóзей милости Твоей, и восхвалю́ Тя вьну во днех живота́ моего́: я́ко Ты поёт вся сйла небéсная, и Твоя есть слава во вéки веко́в, амйнь.

ТРИСВЯТОЕ:

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й крёпкий, Святы́й безсмёртный, помйлуй нас (*трижды*).

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прйсно, и во вéки веко́в, амйнь.

Пресвятáя Трбице, помйлуй нас; Господи, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имени Твоего́ ра́ди.

Господи, помйлуй (*трижды*).

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прйсно, и во вéки веко́в, амйнь.

Отче наш, Ёже еси́ на небесех. Да святится имя́ Твое; да приидет Цáрствие Твое; да б́дет воля́ Твоя, я́ко на небеси́ и на

us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

AND THESE TROPARIA IN THE SIXTH TONE:

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto thee as Master: have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us; for we have hoped in Thee, be not angry with us greatly, neither remember our iniquities; but look upon us now as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies, for Thou art our God, and we, Thy people; all are the works of Thy hands, and we call upon Thy name.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos, for hoping in thee, let us not perish; through thee may we be delivered from adversities, for thou art the salvation of the Christian race.

Lord have mercy. (40 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Reader: Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy

земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Аминь.

И ТРОПАРИ СЯ, ВО ГЛАС 6:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас; всякаго бо ответа недоумюще, сию Ти молитву яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твой, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Богородичен: Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиеся на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобю от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Господи, помилуй (40 раз).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас, аминь.

Чтец: Аминь.

Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Духе, Едино Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешнаго: и ижеже веси судьбами, спаси мя недостойнаго раба

servant; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 69

During the first week of Lent we read Psalm 142 after O Come, let us worship.

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of

Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

Псалом 69:

В седмицу первую Святаго поста по Приидите, глаголем псалом 142.

Бже, в по́мощь мою вонми, Гбсподи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящесе глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Бже, и да глаголют вину, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Бже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Гбсподи, не закосни.

Псалом 142:

Гбсподи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине Твоей, услыши мя в правде Твоей и не вниди в суд с рабом Твоим, яко не оправдится пред Тобою всяк живый. Яко погна враг душу мою, смирил есть в землю живот мой, посадил мя есть в темных, яко мертвые века. И уни во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех Твоих, в творениих руку Твоею поучахся. Воздох к Тебе рuce мой, душа моя, яко земля безводная Тебе. Скоро услыши мя, Гбсподи, исчезе дух мой, не отврати лица Твоего от мене, и уподоблюся низходящым в ров. Слышану сотвори мне заутра милость Твою, яко на Тя уповах. Скажи мне, Гбсподи, путь вонже пойду, яко к Тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Гбсподи, к Тебе прибегах. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Дух Твой Благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Гбсподи, живиши мя, правдою Твоею изведеши от печали душу мою. И милостию Твоею

uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

The Doxology

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every night will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee. O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes.

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the works of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Canon

After this, if it is not the first week of Lent,

потребиши врагѣи моя и погубиши вся стужающыя души моеѣ, яко аз раб Твой есмь.

Славословие вседневное.

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отче, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ночь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник животы, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби Господи, в ночь сию без грехы сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвално и прославлено имя Твое во веки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим.

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Канон:

Посем глаголем канон рядовой святому,

we say a canon to a saint or to the Theotokos.

And after the completion of the canon and stichera, we chant:

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of Our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

TRISAGION

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Then we chant in a loud voice, and slowly, in the Sixth Tone:

O Lord of hosts, be with us, for beside Thee, we have no other helper in adversity; O Lord of hosts, have mercy on us.

This is repeated by the second choir.

And the beginning choir chanteth:

Stichos 1: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

O Lord of hosts, be with us...

Second choir:

Stichos 2: Praise Him for His mighty acts,

или Богородице.

И по исполнении канона и тропарей:

Досто́йно есть, я́ко вои́стинну, блажи́ти Тя Богоро́дицу, присноблаже́нную и пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херуви́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафи́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

ТРИСВЯТОЕ:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й кре́пкий, Святы́й безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мени Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х. Да святѳтся и́мя Твое́; да при́дет Ца́рствие Твое́; да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникѳм на́шим. И не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Таже поем велегласно и косно, на глас б:

Го́споди сил, с на́ми бу́ди, ино́го бо ра́зве Тебе́ помо́щника в ско́рбех не и́мамы: Го́споди сил, поми́луй нас.

И отвеща́ет тожде дру́гий лик.

И поет наченши́й лик:

Стих 1: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́, хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди:

Второ́й лик:

Стих 2: Хвали́те Его́ на си́лах Его́,

praise Him according to the multitude of His greatness.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 3: Praise Him with the sound of Trumpet, praise Him with the psaltery and harp.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 4: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Lord of hosts, be with us...

Stichos 5: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord.

O Lord of hosts, be with us...

The two choirs together:

Stichos 6: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

O Lord of hosts, be with us, for beside Thee, we have no other helper in adversity; O Lord of hosts, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Lord, if we had not had Thy saints as intercessors, and Thy goodness being merciful to us, how should we have dared, O Savior, to hymn Thee, Whom angels do unceasingly glorify? O Thou that knowest the hearts, spare our souls.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Greatly multiplied, O Theotokos, are my sins, and unto thee have I fled, O pure one, imploring salvation. Do thou visit mine enfeebled soul, and pray to thy Son and our God that He grant me forgiveness for the evil I have done, O thou only blessed one.

O all-holy Theotokos, throughout my lifetime forsake me not, to human protection entrust me not, but do thou thyself defend me and have mercy on me.

All my hope I place in thee, O Mother of God, keep me under thy protection.

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who loveth the righteous and hast mercy on sinners, Who callest all to salvation through the

хвалі́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди:

Стих 3: Хвалі́те Его́ во гла́се тру́бнем, хвалі́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди:

Стих 4: Хвалі́те Его́ в тимпа́не и ли́це, хвалі́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди:

Стих 5: Хвалі́те Его́ в кимва́лех доброгласных, хвалі́те Его́ в кимва́лех восклицáния: всякое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди:

Таже оба лика вкупе:

Стих 6: Хвалі́те Бо́га во святы́х Его́, хвалі́те Его́ во утвер́жении си́лы Его́.

Го́споди сил, с на́ми бу́ди, ино́го бо ра́зве Тебе́ помо́щника в ско́рбех не ймамы: Го́споди сил, поми́луй нас.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Го́споди, аще не бы́хом святы́я Твоя́ имéли моли́твенники, и благосты́ню Твою́ ми́лующую нас: ка́ко сме́ли бы́хом Спа́се, пе́ти Тя, Его́же славосло́вят непреста́нно А́нгели; Сердцевéдче, пощади́ ду́ши на́ша.

И ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Мно́гая мно́жества мо́их, Богоро́дице, прегрешéний, к Тебе́ прибе́гох, Чи́стая, спасéния тре́буя. Посети́ немощствую́щую мою́ ду́шу, и моли́ Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего, да́ти ми оставле́ние, я́же соде́ях лю́тых, еди́на Благослове́нная.

Всесвята́я Богоро́дице, во вре́мя живото́а моего́ не оста́ви мене́, челове́ческому предстáтельству не вве́ри мя: но Сама́ заступи́, и поми́луй мя.

Все упова́ние моé на Тя возлага́ю, Ма́ти Бо́жия, сохрани́ мя под кро́вом Твои́м.

Чтец: Го́споди поми́луй (40 раз).

Й́же на всякое вре́мя и на всякий час, на Небеси́ и на земли́, поклоня́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многоблаготро́бне, Й́же пра́ведныя любя́й и грешны́я ми́луй, Й́же вся зовы́й ко спасéнию обеща́ния ра́ди

promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and the knowledge of Thine unapproachable glory; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, Father bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

Reader: Amen.

The Prayer of Saint Ephraim the Syrian

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. (*Prostration*)

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. (*Prostration*)

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. (*Prostration*)

Then twelve reverences. With each one we say:

O God, cleanse me a sinner.

Then, the entire prayer without a break:

O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. (*Prostration*)

TRISAGION

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,

бўдущих благ. Сам, Гóсподи, приими́ и на́ша в час сей моли́твы и испра́ви живóт наш к за́поведем Твои́м, ду́ши на́ша освяти́, телеса́ очисти́, помышлѣния испра́ви, мýсли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия скóрби, зол и болѣзней, оградí нас святы́ми Твои́ми А́нгелы, да ополчѣнием их соблюда́еми и наставля́еми, достíгнем в соединѣние вѣры и в рáзум непристúпныя Твоея́ сла́вы, я́ко благословѣн еси́ во вѣки веко́в, ами́нь.

Гóсподи помíлуй (*трижды*).

Сла́ва Отцú, и Сýну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прíсно, и во вѣки веко́в, ами́нь.

Честнѣйшую Херувíм и слáвнейшую без сравнѣния Серафíм, без истлѣния Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богорóдицу, Тя велича́ем.

И́менем Господ́ним благослови́, óтче.

Священник: Бóже, ущѣдри ны́ и благослови́ ны́, просвети́ лице́ Твое́ на ны́ и помíлуй ны́.

Чтец: Ами́нь.

Молитва святаго Ефрема Сирина.

Иерей: Гóсподи и Влады́ко животá моего́, дух прáздности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми (*Поклон*).

Дух же целомúдрия, смиренномúдрия, терпѣния, и любвѣ, дáруй ми рабú Твоемú (*Поклон*).

Ей, Гóсподи Царю́, дáруй ми зрѣти моя́ прегрешѣния, и не осуждáти брáта моего́, я́ко благословѣн еси́ во вѣки веко́в, ами́нь (*Поклон*).

Таже малых 12, глаголюще на кийждо поклон:

Бóже, очисти́ мя грѣшнаго.

И паки последи молитву всю:

Гóсподи и Влады́ко животá моего́, дух прáздности, уны́ния, любоначáлия, и празднослóвия не даждь ми. Дух же целомúдрия, смиренномúдрия, терпѣния, и любвѣ, дáруй ми рабú Твоемú. Ей, Гóсподи Царю́, дáруй ми зрѣти моя́ прегрешѣния, и не осуждáти брáта моего́, я́ко благословѣн еси́ во вѣки веко́в, ами́нь.

ТРИСВЯТОЕ:

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й крѣпкий,

have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (*12 times*)

THE SUPPLICATORY PRAYER TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

of Paul the monk of the Monastery of Evergetides, i.e., of the Benefactress:

O undefiled, untainted, uncorrupted, most pure, chaste Virgin, Thou Bride of God and Sovereign Lady, who didst unite the Word of God to mankind through thy most glorious birth giving, and hast linked the apostate nature of our race with the heavenly; who art the only hope of the hopeless, and the helper of the struggling, the ever-ready protection of them that hasten unto thee, and the refuge of all Christians: Do not shrink with loathing from me a sinner, defiled, who with polluted thoughts, words, and deeds have made myself utterly unprofitable, and through slothfulness of mind have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God Who loveth mankind, show thy love for mankind and mercifully have compassion upon me a sinner and prodigal, and accept my supplication, which is offered to thee out of my defiled mouth; and

Святѣй безсмѣртный, помѣлуй нас (*трижды*).

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Пресвятая Троице, помѣлуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помѣлуй (*трижды*).

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, и ныне и присно, и во веки веков, амѣнь.

Отче наш, Иже еси на небесех. Да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Дѣха, ныне и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помѣлуй (*12 раз*).

И МОЛИТВА МОЛЕБНАЯ КО ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ

Павла монаха обители Евергетиды, сиречь, Благодельницы:

Нескверная, Неблзная, Нетленная, Пречистая, Чистая Дѣво, Богоневѣсто Владычице, яже Бога Слова человеком преславным Твоим Рождеством соединившая, и отринувшееся естество рода нашего небесным совокупляющая: яже ненадежных едина Надежда, и боримых помощи, готовое заступление к Тебе притекающих, и всех христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помысли, и словеси, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом лености сластей жития раба бывша; но яко человеколюбиваго Бога Мати, человеколюбне умилосердися о мене грешнем и блуднем, и прими мое, еже от скверных устен приносимое Тебе моление: и Твоего Сына, и нашего Владыку и Господа, матернее Твое дерзновение употребляючи,

making use of thy motherly boldness, entreat thy Son and our Master and Lord that He may be pleased to open for me the bowels of His loving kindness and graciousness to mankind, and, disregarding my numberless offenses, will turn me back to repentance, and show me to be a tried worker of His precepts. And be thou ever present unto me as merciful, compassionate and well disposed; in the present life be thou a fervent intercessor and helper, repelling the assaults of adversaries and guiding me to salvation, and at the time of my departure taking care of my miserable soul, and driving far away from it the dark countenances of the evil demons; lastly, at the dreadful day of judgment delivering me from torment eternal and showing me to be an heir of the ineffable glory of thy Son and our God; all of which may I attain, O my Sovereign Lady, most holy Theotokos, in virtue of thine intercession and protection, through the grace and love to mankind of thine only begotten Son, our Lord and God and Savior, Jesus Christ, to Whom is due all glory, honor and worship, together with His unoriginate Father, and His Most Holy and good and life creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

**A PRAYER TO OUR
LORD JESUS CHRIST**

by Antiochus the monk

And grant unto us, O Master, in the coming sleep, rest for body and soul, and preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark and nocturnal sensuality. Subdue the impulses of passions, extinguish the fiery darts of the evil one that are cunningly hurled against us, assuage the rebellions of our flesh, and every earthly and fleshly subtlety of ours lull to sleep. And grant unto us, O God, a watchful mind, chaste thought, a sober heart, a sleep gentle and free from every satanic illusion. Raise us up at the time of prayer firmly grounded in Thy precepts and keeping steadfastly within us the memory of Thy judgments. All the night long grant us a doxology, that we may hymn and bless and glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Most glorious, Ever-Virgin, Mother of

моли, да отворит и мне человеколюбныя утробы Своея благодати, и презрев моя безчисленныя прегрешения, обратит мя к покаянию, и Своих заповедей делателя искусна явит мя. И предстани мне присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящем убо житии теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивных нашествию отгоняющи, и ко спасению наставляющи мя: и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдающи, и темныя зраки лукавых бесов далече от нея отгоняющи: в страшный же день суда вечныя мя избавляющи муки, и неизреченныя славы Твоего Сына и Бога нашего наследника мя показующи. Юже и да улучу, Владычице моя, Пресвятая Богородице, Твоим ходатайством и заступлением, благодатию и человеколюбием Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Ему же подобает всякая слава, честь и поклонение, со Безначальным Его Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**МОЛИТВА ИНАЯ КО ГОСПОДУ
НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ**

Антиоха монаха Пандекта:

И даждь нам, Владыко, на сон грядущим покой тела и души, и сохрани нас от мрачнаго сна греховнаго, и от всякаго темнаго и ночнаго сладострастия: укроти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукаваго, яже на ны льстиво движимыя: плоти нашея востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякаго сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе тверду имуща: всеночное славословие нам даруй, во еже пети и благословити и славити пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Преславная Приснодево, Мати Христа

Christ God, present our prayer to thy Son and our God, that through thee, He may save our souls.

My hope is the Father, my refuge is the Son, my protection is the Holy Spirit: O Holy Trinity, glory to Thee.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

The priest saith aloud, while we prostrate ourselves to the earth:

O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: Through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly Bodiless Hosts, of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious, and all-praised apostles; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; Saint *Name (of the temple)*; of the holy and Righteous Ancestors of God Joachim and Anna; and all Thy saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then making a prostration, the priest saith to the brethren:

Bless, holy fathers and brethren, and forgive me a sinner, all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses.

People: May God forgive and have mercy on thee, holy father.

Bless me, holy father, and forgive all wherein I have sinned this day and all the days of my life in deed, word, and thought, and by all my senses, and pray for me a sinner.

Priest: Through His grace may God forgive and

Бѳга, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Бѳгу нашему, да спасет Тобѳю души наша.

Упованіе мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святый, Троице Святая, слава Тебе.

Иерей: Слава Тебе, Христѳе Бѳже, упованіе наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Гѳсподи помилуй (*трижды*).

Благослові.

И абие священник возглашает, нам на землю приклоншимся:

Владыко многомилостиве, Гѳсподи Иисусе Христѳе Бѳже наш, молитвами Всепречистой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии, силою Честнаго и Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и Богоносных отец наших, Святаго *имярек (святый храма)*, святых и праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех Твоих святых, благоприятну сотвори молитву нашу. Даруй нам оставление прегрешений наших. Покрой нас кровом крилу Твоею. Отжени от нас всякаго врага и супостата. Умири нашу жизнь, Гѳсподи; помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Таже сотворив предстоятель поклон на землю, глаголет братии:

Благословіте мя, отцы святии и братья, и простите ми, грешному, елика согреших в сей день и во вся дни живота моего делом, словом, помышлением и всеми моими чувствами.

Людие: Бог простит тя, отче святый. Прости и нас, грешных, и благослові.

Благослові, отче святый, и прости ми, грешному, елика согреших в сей день и во вся дни живота моего делом, словом, помышлением и всеми моими чувствами.

Иерей: Благодатию Своею Бог да простит и

have mercy on us all.

Then the priest saith:

Let us pray for our Archbishop *Name* and all our brethren in Christ.

Repeated after each petition:

Choir: Lord, have mercy.

For this land, its authorities and armed forces.

For them that hate us and them that love us.

For them that are kind to us and them that serve us.

For them that have asked us unworthy ones to pray for them.

For the deliverance of the imprisoned.

For our fathers and brethren that are absent.

For those sailing upon the sea.

For those bedridden in infirmities.

Let us pray for the abundance of the fruits of the earth.

And for every Orthodox Christian soul.

Let us bless pious kings and right-believing queens, Orthodox hierarchs, and the founders of this holy habitation.

Our parents, and all that have passed on before us, our fathers, brethren, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Let us say also for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Choir: Amen.

помилует всех нас.

Священник же глаголет:

Помóлимся о архиепíскопе нáшем *имярек* и всей во Христé брáтии нáшей.

На всякий стих:

Чтец: Гóсподи помíлуй.

О странé сей, властéх и вóинстве ея.

О ненавídящих и любящих нас.

О мíлюющих и служащих нам.

О заповéдавших нам, недостóйным, молíтися о них.

О избавлénии пленénных.

О отшédших отцéх и брáтиях нáших.

О в мóри пла́вающих.

О в нéмощих лежáщих.

Помóлимся и о изобíлии плодóв земнých,

И о всякой души христиáн право-слáвных.

Помóлимся благочестíвых царéх и благовэрных царíцах, правослáвныя архиерéи, и ктíторы святáго хра́ма сегó.

Родíтели нáша, и вся прéжде отшédшия отцы́ и брáтию нáшу, zde лежáщия, и повсýду правослáвныя.

Рцем и о себé самéх.

Лик: Гóсподи, помíлуй (*трижды*).

Иерей: Молíтвами святých отéц нáших,

Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, помíлуй нас.

Чтец: Амíнь.

ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΛΕΑ.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Βίβ.

MMXXII